

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT
SEASON 14

“EIN UNGEFÄRBT GEMÜTE”

BWV 24

84



SUNDAY, JANUARY 21, 2024 | BLOOMINGTON, IN

“EIN UNGEFÄRBT GEMÜTE”

BWV 24

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Aria
2. Recitative
3. Dictum (chorus)
4. Recitative
5. Aria
6. Chorale

Luke Conklin, Jennifer Kirby, oboe
Kris Kwapis, trumpet
Michael Stiles, horn
Ingrid Matthews, Kiyoun Jang
Miranda Zirnbauer, Constance Wu, violin
Maki Yamagata, viola
Joanna Blendulf, cello
Edmund Song, violone
James Walton, organ

Rachel Knappenberger, soprano
Kathryn Davidson, alto
Elijah Bowen, tenor
Caio Guimarães, bass

Kathryn Davidson, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

TEXT AND TRANSLATION

1. Ein ungefärbt Gemüte
An deutscher Treu und Güte
Macht uns vor Gott und Menschen schön.
Der Christen Tun und Handel,
Ihr ganzer Lebenswandel
Soll auf dergleichen Fusse stehn.

1. An unfeigned disposition
Toward German faithfulness and goodness
Makes us beautiful before God and humankind.
The doings and dealings of Christians,
Their entire way of life
Should stand on this same footing.

2. Die Redlichkeit
Ist eine von den Gottesgaben.
Dass sie bei unsrer Zeit
So wenig Menschen haben,
Das macht, sie bitten Gott nicht drum.
Denn von Natur geht unsers Herzens Dichten
Mit lauter Bösem um;
Solls seinen Weg auf etwas Gutes richten,
So muss es Gott durch seinen Geist regieren
Und auf der Bahn der Tugend führen.
Verlangst du Gott zum Freunde,
So mache dir den Nächsten nicht zum Feinde
Durch Falschheit, Trug und List!

2. Uprightness
Is one of the gifts of God.
That in our time
So few people have it
Is because they do not ask God for it.
For by nature our heart's fashioning
Keeps company with nothing but evil;
Should it direct its way toward something good,
Then God must be governing it through his spirit
And be leading it on the path of virtue.
If you long for God as your friend,
Then do not make your neighbor your enemy
By deceitfulness, fraud, and cunning.

Ein Christ
Soll sich der Taubenart bestreben
Und ohne Falsch und Tücke leben.
Mach aus dir selbst ein solches Bild,
Wie du den Nächsten haben willst!

3. *Alles nun, das ihr wollet, dass euch die Leute tun sollen,
das tut ihr ihnen.*

4. Die Heuchelei
Ist eine Brut, die Belial gehecket.
Wer sich in ihre Larve steckt,
Der trägt des Teufels Liberei.
Wie? lassen sich denn Christen
Dergleichen auch gelüsten?
Gott seis geklagt! die Redlichkeit ist teuer.
Manch teuflisch Ungeheuer
Sieht wie ein Engel aus.
Man kehrt den Wolf hinein,
Den Schafspelz kehrt man raus.
Wie könnt es ärger sein?
Verleumden, Schmähn und Richten,
Verdammen und Vernichten
Ist überall gemein.
So geht es dort, so geht es hier.
Der liebe Gott behüte mich dafür!

5. Treu und Wahrheit sei der Grund
Aller deiner Sinnen,
Wie von aussen Wort und Mund,
Sei das Herz von innen.
Gütig sein und tugendreich
Macht uns Gott und Engeln gleich.

6. **O Gott, du frommer Gott,
Du Brunnquell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Von dem wir alles haben,
Gesunden Leib gib mir,
Und dass in solchem Leib
Ein unverletzte Seel
Und rein Gewissen bleib.**

Erdmann Neumeister

A Christian
Should strive for the manner of the dove
And live without guile and malice.
Make out of yourself such an image
As you wish your neighbor to have.

3. *Everything, then, that you may wish people should do to you,
do that to them.*

4. Hypocrisy
Is an offspring that Belial [Satan] bred.
Whoever puts himself into its [hypocrisy's] mask,
He is wearing the devil's livery.
How now? Do Christians then
Covet such things also?
Alas; uprightness is precious.
Many a devilish monster
Looks like an angel.
The wolf is borne inside,
The sheep's clothing is borne outside.
How could it be worse?
Slandering, reviling, and judging,
Condemning and destroying
Is common everywhere.
So goes it there, so goes it here.
May dear God protect me from this.

5. Let faithfulness and truth be the foundation
Of all your thoughts;
Like word and mouth from the outside,
Let your heart be [faithful and true] from the inside.
To be benevolent and rich in virtue
Makes us very like God and angels.

6. **Oh God, you righteous God,
You wellspring of all gifts,
Without whom nothing is that is,
From whom we have everything,
Grant me a healthy body,
And [grant] that in that body
An unvexed soul
And clean conscience might abide.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV24> for an annotated translation

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Margaret Eronimous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2023-24 season:

PayPal Giving Fund

Mark and Mary Bauman	Joan Lauer	Linda Pearse
David Belbutoski	Anne Lutkus	Martha Perry
Paul Borg	Gregory and Lynn Butler	John and Lislott Richardson
Carolann Buff and Johanna Frymoyer	Russell Lyons	Stanley Ritchie
Cathleen Cameron	Michael Marissen	David and Karen Rohlfling
Della Collins Cook	Carol Marks	Lynn Schwartzberg
Laura Cornell	Lynne T. Marsh	Stephen Skelton
Norman J. and Mary A. Crampton	Dana Marsh	Tina Silberstein
Sandra Dolby	Richard Mattsson	Lee Campbell Sioles
Wendy Gillespie and Paul Elliott	Cynthia McMillin	Eliot and Pamela Smith
Benjamin and Rachel Fowler	Daniel R. Melamed and	Stephanie Vonhirschberg
Pat and Mike Gleeson	Suzanne Ryan Melamed	Mary H. Wennerstrom
Charlotte Hess	Devon Nelson	Jacob Wolfe
Mark Huebsch	J. Nelson	Christoph Wolff
Tanya Kevorkian	John Palmer	Elisabeth Wright
Roland Kohr	W. B. Patrick	Christopher Young

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page facebook.com/BloomingtonBachCantataProject, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: Michael Stiles, James Glazier, Paul Borg, Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

UPCOMING PERFORMANCES

February 25
Sergey Tkachenko, director
BWV 78

April 14
Daniel R. Melamed, director
BWV 71